

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 66

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Viện  
đào tạo  
nhà thám hiểm

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



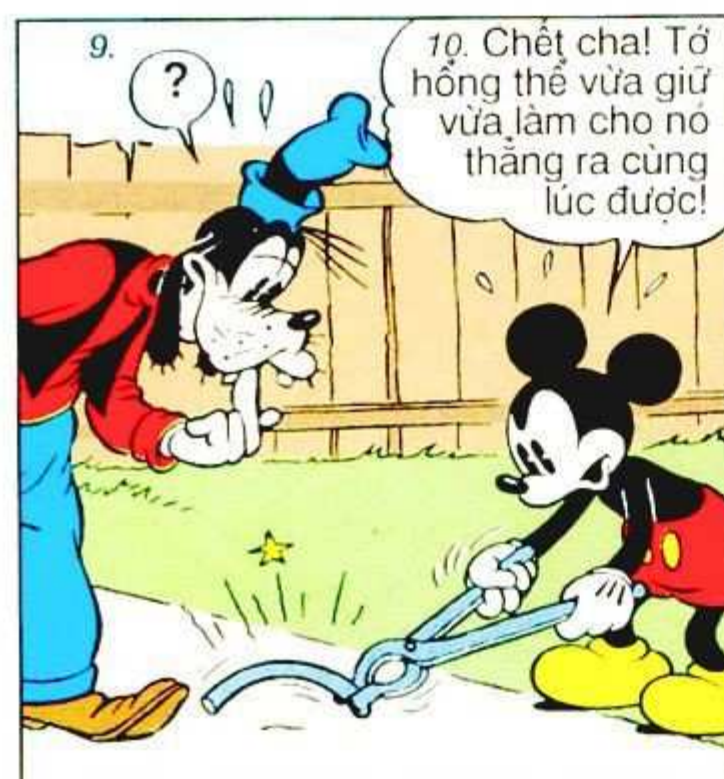
THE SAIGON TIMES



# CHUỘT MICKEY

Không hiểu ý!

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. What yuh doin', Mickey? Fixin' fur tuh roast some corn?  
2. Nope! Not today, Goofy!  
3. I broke th' axle on my wheelbarrow — an' I'm gonna make another one!  
4. How kin' yuh make a axle out o' that? It's crooked!  
5. Sure! That's th' idea! I'm goin' to straighten it!

6. Gawsh! Ain't thet iron hot enough yit?  
7. Not quite! It's got to be good an' red!  
8. There! That ought to do it!  
9. ?  
10. Doggone th' luck! I can't hold it an' straighten it at th' same time!  
11. Will ya help me, Goofy?  
12. Shore!

13. ?  
14. !  
15. Okay — now when I nod my head, you sock it with th' hammer!  
16. Well — it seems silly — but if that's what ya want —  
17. PLONK!  
18. Fur gawsh sakes, Mikey! I did just what you told me to!





# VỊT DONALD

## Viện đào tạo nhà thám hiểm

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. What was that crash?!  
2. Donald! What do you think you're doing?!  
3. I was doing what you told me to do — cleaning this room! Only all this stuff is so dusty I sneezed! And hey presto, instant junk yard!

4. Junk yard?! Are you calling all my treasured trophies junk?!  
5. There's no need to get your glasses steamed up! I'll put back all your souvenirs!  
6. Souvenirs?! Souvenirs?! These aren't just souvenirs! These are trophies of my many death defying adventures!

7. Not that I'd expect you to understand! Some are born to defy death, others merely to do the dusting!  
8. Oh, is that so?!  
9. Well, I can defy death as well as the next duck! And I'm just as good an adventurer as you! And I'm going to prove it!





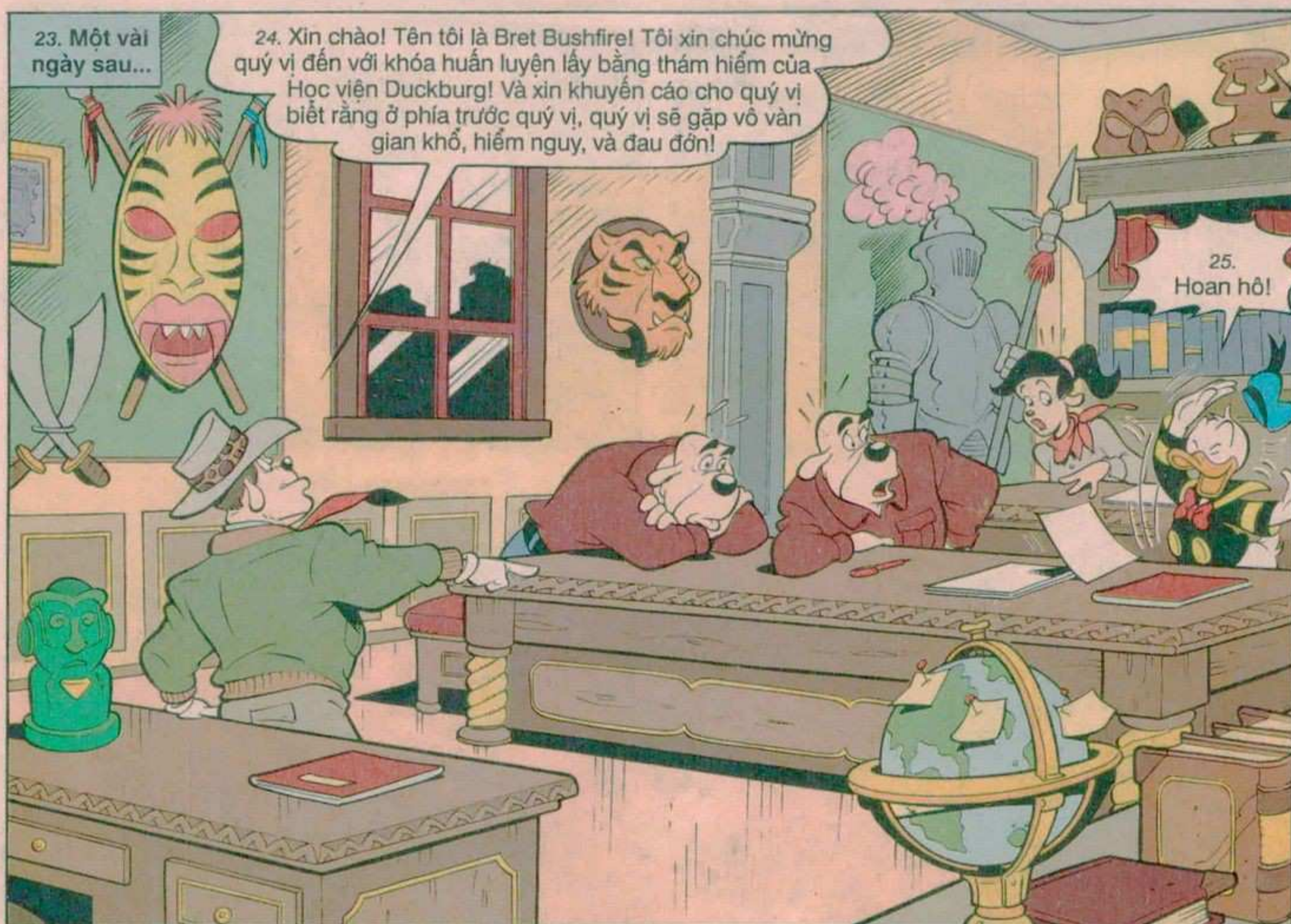
10. Soon —  
 11. I want to go on your most adventurous adventure holiday!  
 12. If sir doesn't mind me saying so, sir doesn't really look cut out for an adventure holiday! Is sir sure he wouldn't prefer a week on a health farm?!

15. Eating lettuce for a week can be exciting, you know!  
 16. Look! I don't want to go to a health farm! I want to be an adventurer! I want to defy death!  
 17. Well, in a way, going to a health farm, is defying...  
 18. Not cut out for an adventure holiday! Huh! I think my demonstration of how to

stop a charging rhino in its tracks showed him!  
 19. TRAVEL AGENCY  
 20. The only question now is how do I prove to Uncle Scrooge that I'm a real adventurer!  
 21. DUCKBURG ADVENTURERS' ACADEMY  
 22. Of course! A degree in adventuring! Just the thing!

(\*) Health farm : trung tâm bồi dưỡng sức khỏe bằng chế độ ăn uống, tập luyện.





23. A few days later —

24. Good morning! My name is Bret Bushfire! I'd like to welcome you to the Duckburg Academy degree course in adventuring! And warn you that ahead of you you've got a lot of hardship, danger and pain!

25. Hooray!

26. But by the end of the course you'll all be true-blue, lean, mean and tough adventurers! But the going's going to be tough! There's no room for passengers!

27. So anyone who's not up to it better wimp out now!

28. Why are you looking at me?!

29. Later —

30. Follow me! We're off to the Gender Ridge Hills!

31. Hey, I wonder if someone could give me a hand! I can't...

32. NEW DUCKBURG FOOTBALL STADIUM OPENING SOON





33. My arms seem to be...

34. Ah, that's better!

35. Oh no!

36. HA HA!

37. HA HA HA!

38. HO HO HO!

39. I think you've come to the wrong place, mate! You won't find any hills to climb on a football pitch! Ha ha ha!

40. HO HO!

41. Hey! Wait for me!

42. HA HA HA HA HA!

43. EXIT

44. Later —

45. Our first adventuring exercise is going to be cliff face climbing! We'll be roped together!

46. Pant! Pant!

47. And we'll take it turns to lead! So anyone who doesn't feel up to it should say so now! The chain is only as strong as its weakest link!

48. Hey! What's everyone staring at me for?!

49. Oh, I see! You want me to lead off first! OK, then!





50. Puff! So far, so good!

51. CHINK

52. Oh no! An ant's nest! I'm sorry! It was an accident! Please don't...!

53. Ouch! That's the last time I try and reason with an ant!

54. SLAP

55. AAAAHHHHH!

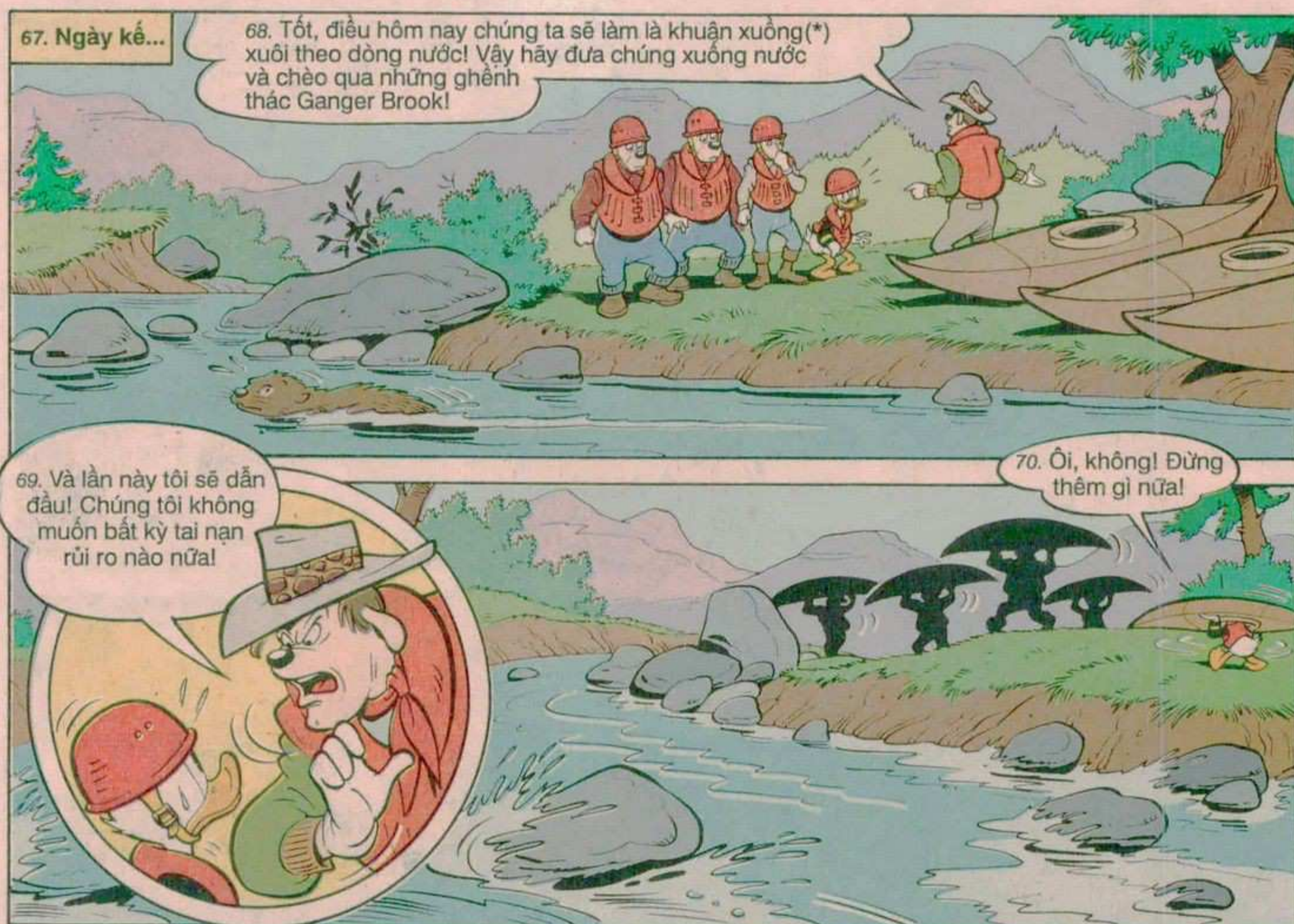
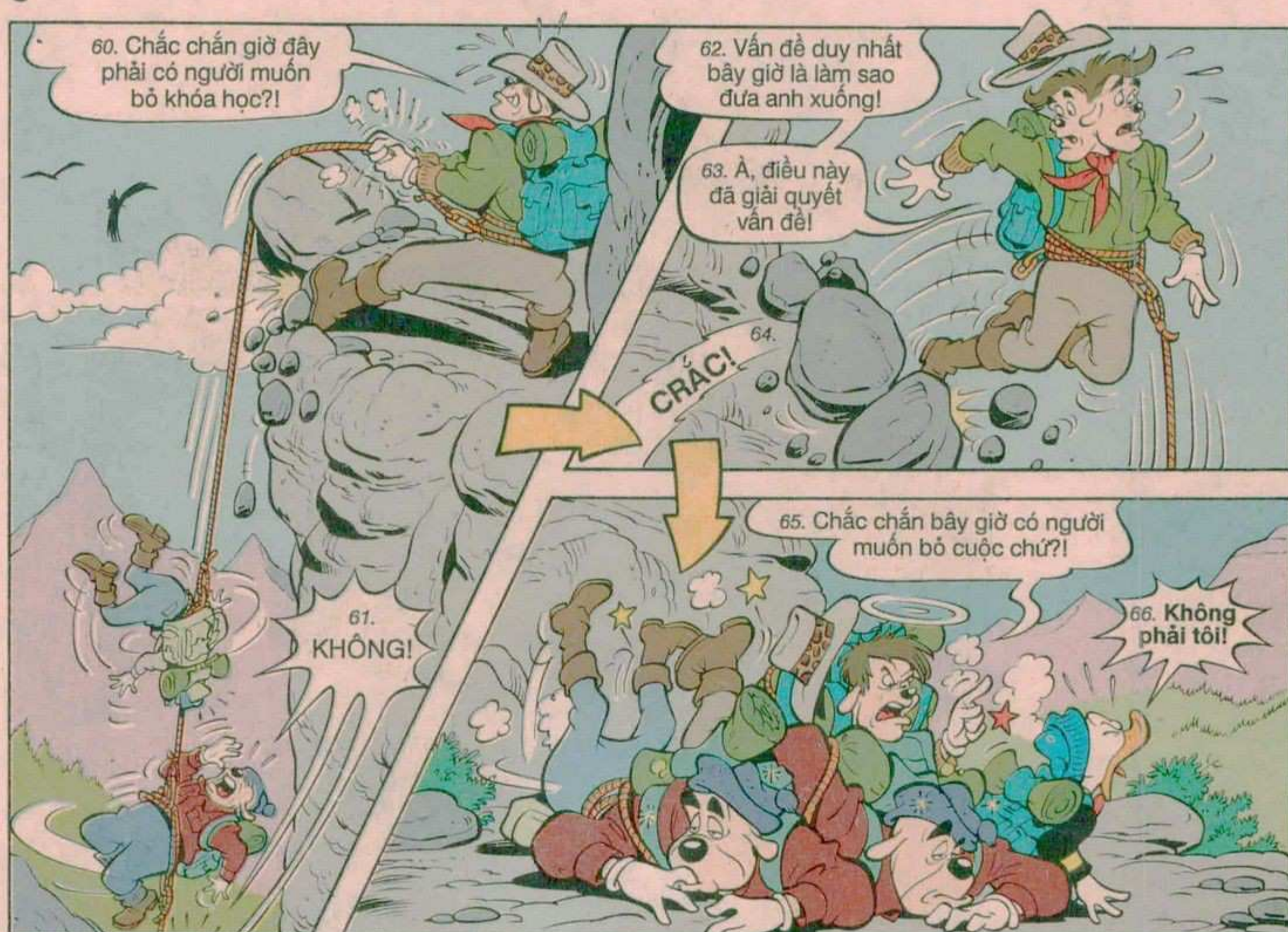
56. AAAHHHHH!!!

57. Maybe I should have stuck to dusting after all!

58. Oof! How the...??!

59. TWANG





60. Surely someone must want to give up the course now?!  
 61. NO!  
 62. Now the only problem is how to get you down!  
 63. Well, that solves that one!

64. CRACK  
 65. Surely someone must want to give up now?!  
 66. Not me!  
 67. Next day!  
 68. Right, today, what we're going to do

is carry our kayaks downstream! Then put them in the water and paddle through the Ganger Brook rapids!  
 69. And I'll lead the way this time! We don't want any more "misadventures"!  
 70. Oh no! Not again!

(\*) Kayak : xuồng caiac (xuồng gỗ nhẹ bọc da chó biển của người Eskimo).





71. Hey, wait for...

72. GRRRR

73. It's all right! He won't hurt you! He's eaten too many choc drops! He's got no teeth left!

74. Whoah! Now you tell me!

75. GRRRRRRR

76. Oh no! Where's that pesky duck got to this time?!

77. I'm not sure, but I think that might be him!

78. ROOOOAR

79. Oh no!

80. ROAR THUNDER

81. One rapid later —

82. Please, just give up!

83. Certainly not! Just because you don't want me to show you up! I bet you've

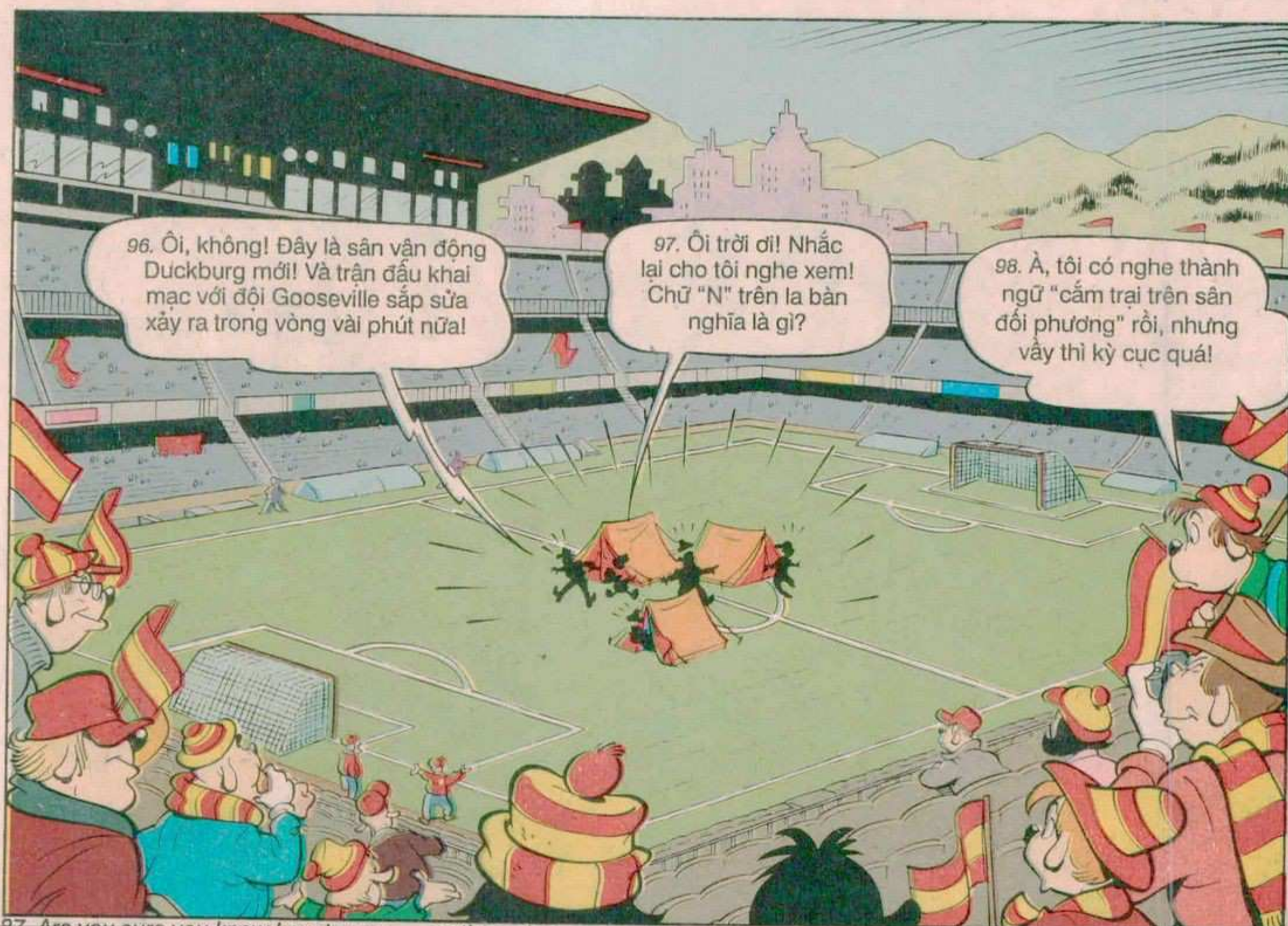
never canoed down those rapids upside down!

84. Later that day —

85. OK, now we come to one of the most dangerous parts of the course — night time orienteering! I want you to decide between yourselves which of these...

86. I'll take the compass!





87. Are you sure you know how to use one of those?!

88. Of course! But I don't really need one! I'm a duck! We've got in-built compasses! That's how we migrate! Hah-Hah!

89. Many hours later —

90. Are you sure this is the way to the camp site?! It doesn't say we have to

go through a cave on the map!

91. Trust me!

92. What did I tell you?! This is the place!

93. Well, at least we can pitch our tents here!

94. The next morning —

95. Well, if this really is the campsite then there should be a magnificent view out over...

96. Oh no! The new Duckburg stadium! And the inaugural match against Gooseville is about to start any minute!

97. Oh dear! Remind me again! What does the "N" on a compass stand for?!

98. Well, I've heard the expression "camped out in the opponent's half" but this is ridiculous!





99. Later —

100. Please, Donald, do everyone a favour and just forget about being an adventurer!

101. Certainly not! I've paid my money and I'm going to finish the course!

102. Hi! I'm Reggie, your instructor for today!

103. And so —

104. Right, Mr. Duck, it's your turn to take over the controls!

105. No!

106. I'm not going to let this twit endanger my life again!

107. What do you think you're doing?! There's no one at the control's now! The plane's going to...

108. ...crash!

109. SCREEECH

110. The acceleration's too strong! I can't move! I can't reach the controls!

111. No! But maybe I can!

112. SCREEEECH

113. If I can just pull myself up!

114. SCREEECH

115. Done it! Now if I can just...

116. Oh no!

117. SCREEEEEEEECH





118. VROOOOOM

119. Phew! That was close!

120. He's done it! He's saved our lives!

121. There we are! We're level again

and above the height of the mountains!

122. You're a natural! I should be taking

flying lessons from you!

123. You better take over the controls! Whoops!

124. Oh no! The joystick!

125. SNAP!

126. What's going to happen?!

127. When we run out of fuel the plane's

going to crash! Lucky you're all wearing

your parachutes!

128. These aren't parachutes! They're

rucksacks! Oh no! We're all going to die!

129. Maybe not! I've got an idea!

130. OK! I want everyone to empty their

rucksacks out in the middle of the plane!

131. What's the good of that?! Are you

hoping someone might have packed a

spare plane?!





132. What are you doing?! This is no time to be mending tents! We've only got two hours of fuel left!

133. Two hours later —

134. Do you hear that! The engine's

have stopped! We've run out of fuel! We're all going to die!

135. Phew! Finished just in time!

136. OK! Everyone grab hold of an ice pick and jump!

137. You must think we're mad!

138. Well, have you got any better ideas?!

139. Wow! What a duck!

140. They don't steer very well!

141. KABOOM

142. Oh no! Wolves!

143. SNARL





144. Quick, everyone! Back to the plane!  
 145. Why?! We just escaped from it!  
 146. Don't you know anything?! Wolves are frightened of fire!  
 147. Oh, great idea! What do we do

when the fire runs out?!  
 148. You're right! We need to find a way of getting down off this mountain fast! Ah-ha!  
 149. This looks like just what we need!  
 150. You're not going to try and sow the

plane back together are you?!  
 151. Quick! Everyone hop on!  
 152. This is suicide!  
 153. Still, I'd prefer to commit suicide than be eaten by wolves!  
 154. WHOOOOOSSSH





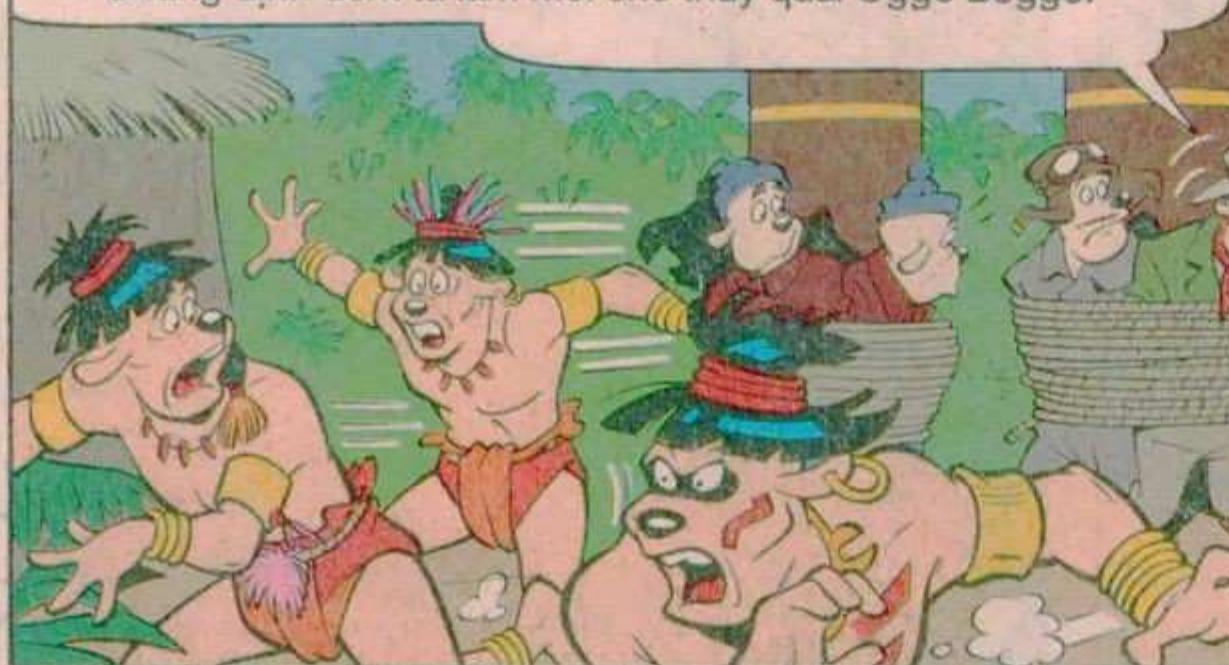
155. WHOOOOSH  
156. AAAAAHHHHH...  
157. SPLOSH  
158. ...HH!  
159. SPLAT  
160. Huh! Calls himself an adventurer!  
No real adventurer would leave his  
colleagues alone in the middle of

nowhere!  
161. Well, we may be in the middle of  
nowhere...  
162. ...but we're certainly not alone!  
163. Take them! They have defiled our  
sacred lake! We must appease the  
demon of the lake!  
164. Soon —

165. What do you think they're going to  
do to us?!  
166. I don't know but I doubt he's  
sharpening that bamboo cane to grow  
runner beans up!  
167. Run for your lives! The strangers  
have made Oggo Boggo, the demon of  
the lake, angry!



168. Ôi, không! Giờ thì tôi biết bọn chúng định làm gì chúng ta rồi!  
Chúng định đem ta làm mồi cho thủy quái Oggo Boggo!



169. Xui quá! Mình chưa kịp vót nhọn  
cây cọc trồng đậu tây của mình!

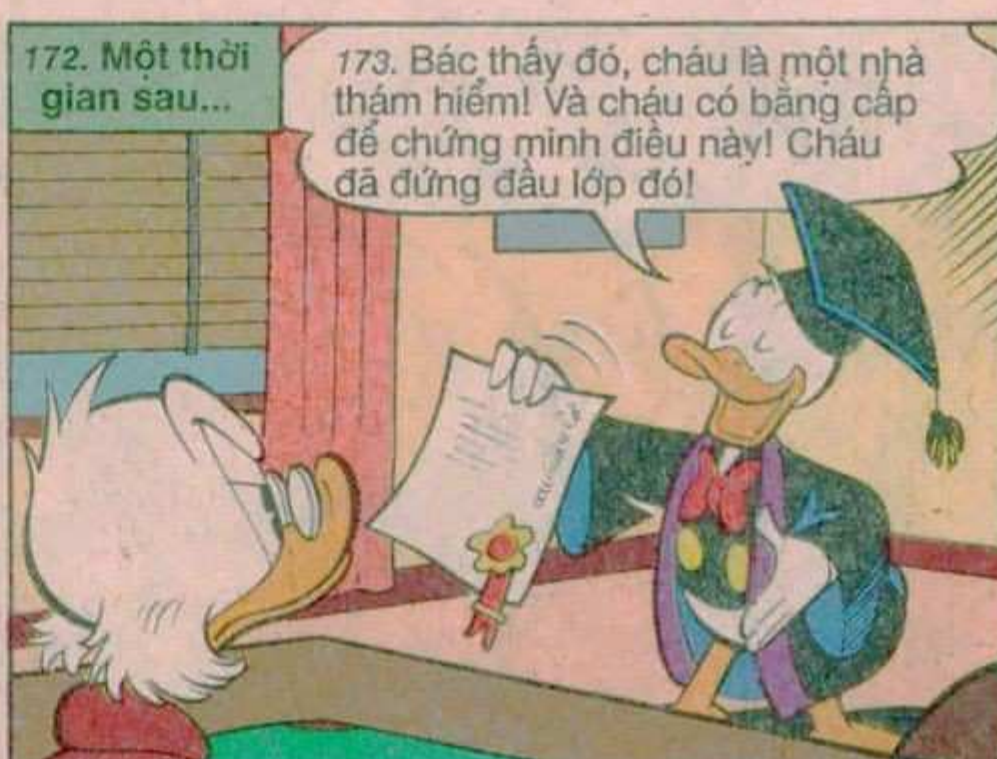


170. Xin đừng, ngài Oggo  
Boggo, đừng hại tôi!

171. Im miệng đi đồ ngốc!  
Tôi đây mà, Donald đây!  
Và tốt hơn hết chúng ta  
nên chạy khỏi đây  
trước khi bọn thổ dân  
khám phá ra thủy  
quái chính là tôi!



172. Một thời  
gian sau...



173. Bác thầy đó, cháu là một nhà  
thám hiểm! Và cháu có bằng cấp  
để chứng minh điều này! Cháu  
đã đứng đầu lớp đó!

174. Toàn chuyện nhảm nhí! Mảnh giấy ngớ ngẩn  
đó chả chứng minh được điều gì cả! Vào thời  
bác người ta có những cuộc thám hiểm  
thực sự! Và họ có chiến  
lợi phẩm để chứng  
minh điều đó!



175. Tuy vậy  
sau đó...



176. Ồ vâng, ông McDuck giờ  
đã khá hơn nhiều! Nhưng có  
một điều tôi không hiểu được!  
Tại sao ông đã cố nuốt chiếc  
mũ tốt nghiệp vậy kia?!

177. À, đó là một câu chuyện dài, cô y tá à!  
Khoảng nửa tháng nữa tôi sẽ gọi lại nhé!



168. Oh no! Now I know what they're  
going to do to us! They're going to  
feed us to Oggo-Boggo, the demon  
of the lake!

169. Rats! And I hadn't finished  
sharpening my runner beans stake!

170. Please, Mr. Oggo Boggo, don't  
hurt me!

171. Shut up you fool! It's me, Donald!

And we better get out of here before those  
local chaps find out it's just me!

172. Some time later —

173. So you see I am an adventurer! And  
I've got the degree to prove it! I came top  
of my class!

174. What a load of cods wallop! A stupid  
bit of paper proves nothing! In my day  
people had real adventures! And they had  
trophies to prove it!

175. Later still —

176. Oh yes, Mr. McDuck's much better  
now! There's just one thing I don't  
understand, though! Why did he try and  
swallow a mortar board?!

177. Well, that's a long story, nurse! I'll  
phone again in a fortnight or so!

178. OUTER MONGOLIAN PHONE  
COMPANY

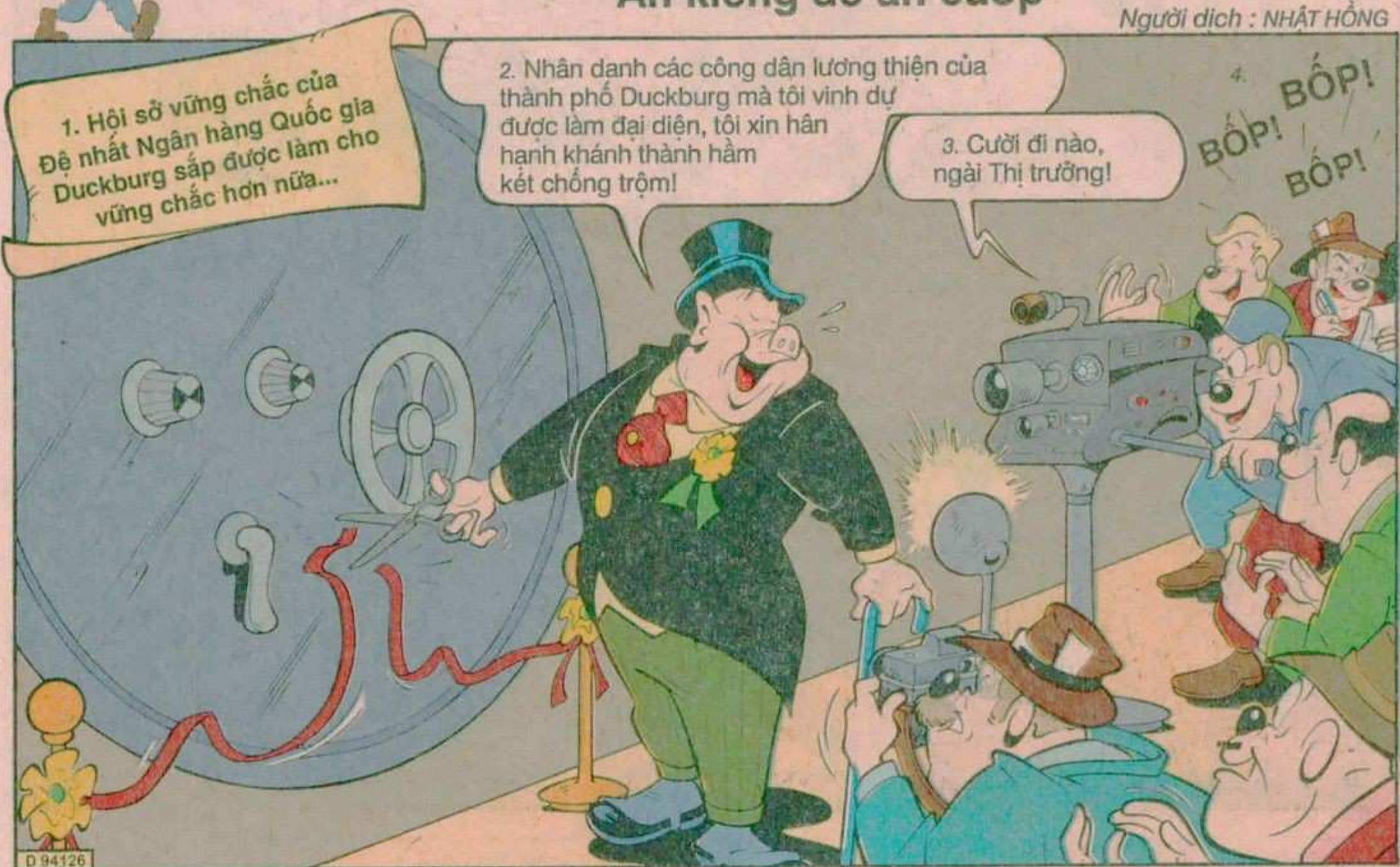




# BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

## Ăn kiêng để ăn cướp

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. The sound institution of the Duckburg First National Bank is about to be rendered even sounder —  
2. I proudly dedicate this Ultimo Burglar Balker Vault on behalf of the good citizens of Duckburg, whom it is my esteemed honor to represent!

3. Give us a big cheeser, Mr. Mayor!  
4. CLAP! CLAP! CLAP!  
5. A piece of cake, Your Honor?  
6. It certainly is!  
7. Ah, that all of my duties could be as sweet!  
8. Here's one for the society page!

9. Meanwhile, down the block —  
10. Hoof it boys! He's gaining!  
11. Come back here, you meat — thievin' mongrels!  
12. No good! Gotta jettison the load!  
13. Nuts!





14. Go on, run yer pudgy little legs off! Just don't let me catch ya near my shop again, or else!

15. How humiliating!

16. But true! Too true!

17. We're the sorriest excuses for crooks the world has ever seen!

18. You said it!

19. I need a pick-me-up!

20. Same for me!

21. Make that three!

22. Who's dat?

23. KNOCK! KNOCK!

24. Cousin Spryly!

25. At your service!

26. What brings you to these parts?

27. A grand scheme, boys!

28. I'm fixing to heist the Ultimo Burglar Balker Vault at the Duckburg First National!

29. Say what?

30. Can't be done!

31. On the contrary, my friends! It's the simplest thing in the world!





32. They upgraded the vault, but left the old ventilation system in! It's still large enough for a slender man to crawl through!

33. Slender? Reed thin, y'mean!

34. And reed thin we can be! Or do ya want to pass up this golden opportunity just 'cause you can't control your calories?

35. Well...

36. Urp! 'Scuse me!

37. Now, hold it! You're a beanpole, cuz! Why don't you do the crawling?

38. I'm the mastermind, fellas...

39. ...so I do the brainwork! You want a piece of the action, you do the gruntwork! That's the deal take it or leave it!

40. Okay, okay! We're in!

41. And so —

42. Pick it up, boys!

43. Huff! Puff!

44. Grunt! Groan!

45. C'mon, men, put yer backs into it!

46. Halt! Unhand that pie! It's time for lunch!





47. This is lunch?  
48. Disgustin'!  
49. Following this healthy repast we'll do some aerobics!  
50. Finally, to bed —  
51. And eventually —  
52. This outfit's in tip-top shape! We hit the bank tonight!

53. There's the ventilation duct! They made it smaller...  
54. ...but a few blows with a pick will open it up!  
55. BANK  
56. Let's get to it!  
57. One thing we know is how to swing picks!  
58. TWACK!

59. And there's the original duct, just like you said, Spryly!  
60. This won't take long!  
61. I'm not going anywhere!  
62. Wow! We've hit it big, boys!  
63. DUCKBURG FIRST  
64. DUCKBURG FIRST NATIONAL  
65. OFF  
66. ON





67. Our tails a-wag as we heist the swag...  
 68. Man! Hefting all this moola is hard work!  
 69. You said it!  
 70. Gasp! Do my eyes deceive me?  
 71. What's keeping those bums? The sun's rising, and we gotta get moving

before the bank staff arrives!  
 72. Hey, you guys, what's th.. yikes!  
 73. Ooog! I'm bloated!  
 74. Same here!  
 75. You idiots! Come on! Time's a-wastin'!  
 76. Urmph!  
 77. Now, put than fan back in place when you come out! We gotta cover our tracks

to buy time you dopes lost!  
 78. Gotcha!  
 79. DUCKBURG FIRST NATIONAL  
 80. DUCKBURG FIRST NATIONAL  
 81. Hey! Move it!  
 82. Awright! Keep yer shirt on!  
 83. OFF  
 84. ON





85. Hey! What are you guys still doing in here?

86. We're stuck!

87. Like corks in a bottle!

88. The bank opens —

89. Well, Mr. Mayor, the new vault is now open for business!

90. And a fine thing it is, except... whoo! It's hot in here!

91. OFF

92. ON

93. The ventilator's not working!

Could be clogged!

94. This vacuum pump oughta take care of that!

95. CLICK!

96. OFF

97. ON

98. Man! That vent is really stopped up! Better pull out the stops!

99. WHOOOOOMPH!

100. That does the job —

101. Yeeeeow!

102. There we go!

103. ZING!

104. POP! POP! POP!

105. Good gosh! The Beagle Boys landing in jail under their own steam!

106. With evidence of villainy right in their hot little hands!

107. DUCKBURG FIRST NATIONAL

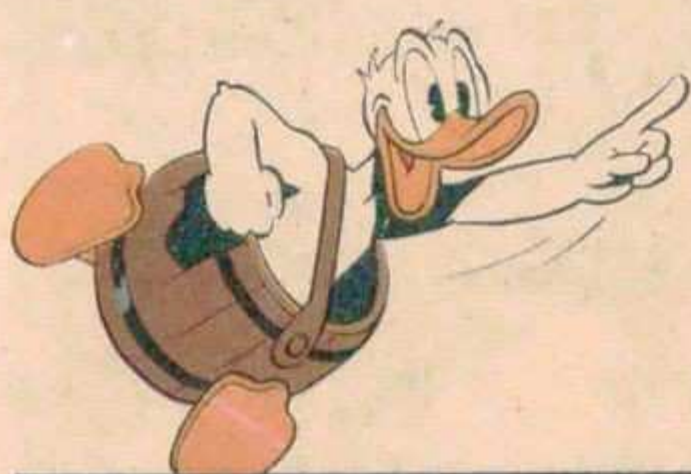
108. DUCKBURG JAIL

109. And so —

110. At least we get to chow down now without remorse!

111. Oh, well!





# VỊT DONALD

## Tai họa từ trên trời

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Ah, wilderness! Nothing beats sleeping under the stars —  
2. ZZZZZZZZZZZZZZZ

3. Unless they start falling —  
4. RIIIPPPP!

5. Whazzz that?  
6. CRACKKK!





7. Okay, who threw the rock? When I get my hands on...  
 8. But it's not a rock, Unca Donald!  
 9. It's a meteorite!  
 10. Imagine! This thing probably traveled a zillion miles!

11. Pfft! Still looks like a rock to me!  
 12. But what's this crawling around inside?  
 13. >Gasp!< There is life in outer space!  
 14. And how! These babies will make excellent fishing bait!

15. Fishing bait?! Unca Donald, you can't use...  
 16. I can, and I will!  
 17. Now get to bed! We have a big day of fishing tomorrow!



18. Chiều hôm sau...



19. Mưa hoài mưa hũy à, chú Donald! Mình về thôi!

20. Ôi dào, cũng được! >Thở dài! <

21. Mấy con ấu trùng quý giá của ta đành chờ tới tuần sau vậy! Đúng không, lũ nhóc?



22. Một tuần sau...

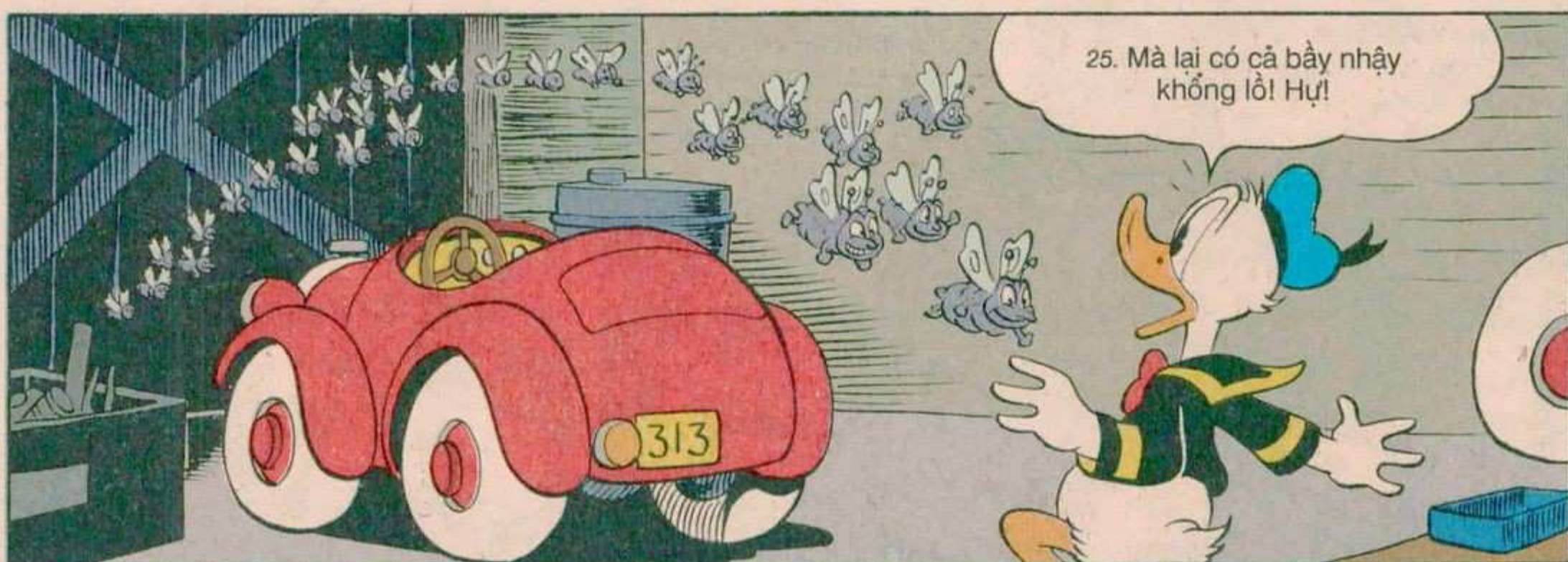


23. Đi câu bữa nay đã lắm đây! Đặc biệt là với loại mồi câu mới của mình!

24. Quái! Mấy con ấu trùng mất tiêu rồi!



25. Mà lại có cả bầy nhặng khổng lồ! Hự!



26. Xéo đi, lũ hâu đói! Tụi bay sẽ bị bội thực đó!



29. Í ẹẹẹ!



18. The next afternoon —  
19. This rain's not letting up, Uncle Donald! Let's go home!  
20. Oh, all right! >Sigh! <  
21. My precious grubs will wait 'till next

weekend! Right, boys?  
22. One week later —  
23. What a glorious day for fishing! Especially with my new bait!  
24. Wak! I've lost my grubs!

25. And gained a swarm of giant moths? >Gasp! <  
26. Back off, gluttons! You'll get heartburn!  
27. MUNCH!  
28. MUNCH!  
29. Eeeeeek!





30. Unca Donald!! What's wrong??  
 31. Yipes! What are these creatures?  
 32. And where did they come from?  
 33. Beats me! But my grubs are gone! Think they ate them, too?

34. Nope!  
 35. I think they are them!  
 36. Those grubs metamorphosed into giant, cloth-eating moths!  
 37. Well I want them out of here!

38. GARAGE DOOR OPENER  
 39. Donald! I came over to show you my new shawl! Isn't it...  
 40. Daisy! Run!!!





41. Eeeeeeeek! Do something, Donald!  
 42. Follow me, Daisy!  
 43. Quick! Jump in here!  
 44. Such appetites! Lace shawls must taste like pizza to them!  
 45. Sob!

46. C'mon out, kiddo! Those wickes moths are gone! They can't hurt you!  
 47. No, but —  
 48. BAA!  
 49. BAAA!  
 50. MUNCH! MUNCH! MUNCH!

51. DUCKBURG ZOO  
 52. Stop, scofflaws! Eating an officer's uniform is a crime!  
 53. Help!!! They just ate the sportswear department! Now they want dessert!  
 54. Le Frou-Frou



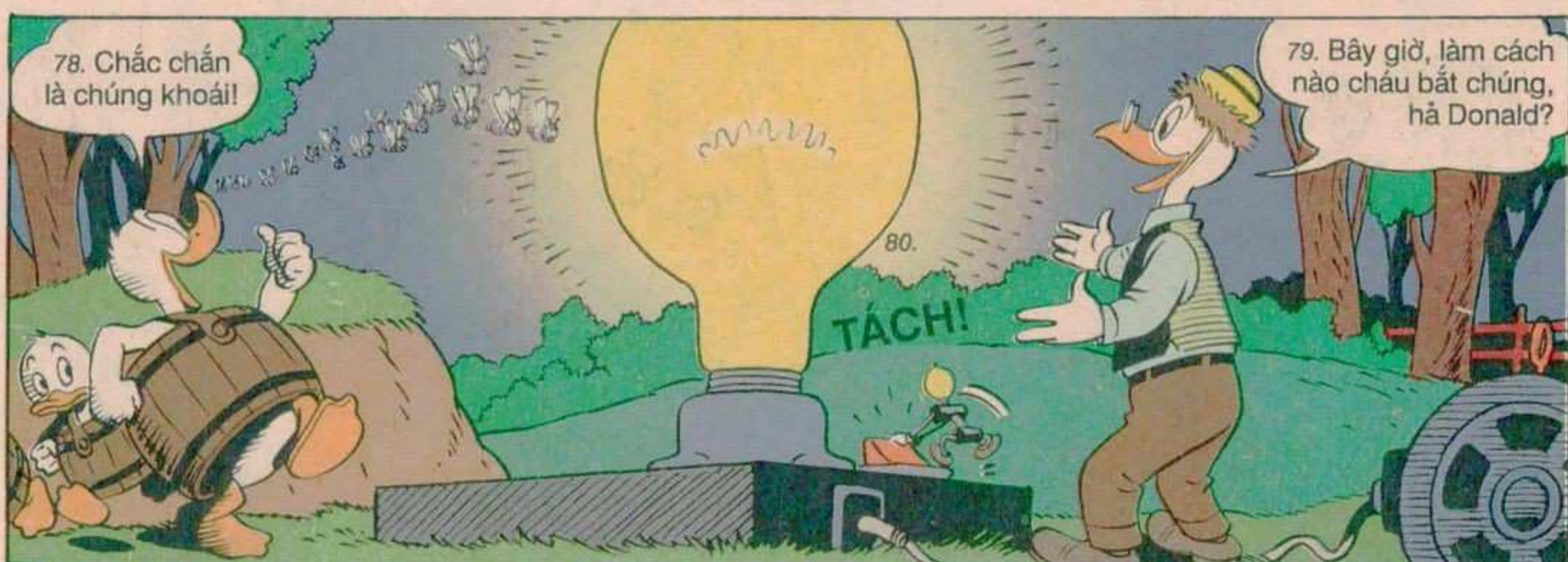


55. That evening —  
 56. Hello, Duckburg! Here's the news! Our lead story tonight — giant moths attack the city!  
 57. DONALD DUCK  
 58. According to three unidentified sources, this duck is to blame!

59. >Choke!<  
 60. Three unidentified sources, eh?  
 61. You did bring those moths to Duckburg, Unca Donald!  
 62. And you three will help me get rid of 'em!

63. The next morning —  
 64. Up and at 'em boys!  
 65. CHARGE!!!  
 66. So! Think you can get away from Donald Duck, huh?  
 67. Wrong!!!





68. Wait! D-D-Don't eat that! I'll get you something better!  
 69. MUNCH!  
 70. MUNCH!  
 71. Lobster? Truffles? Come back, come ba-a-a-ack!  
 72. Hmph! So much for this grand idea, Unca Donald!

73. Then we'll just hafta think of another one!  
 74. SNAPP!  
 75. That evening —  
 76. Good job, Gyro! This is exactly what I had in mind!  
 77. Moths love light bulbs!  
 78. They sure do!

79. Now how will you catch them, Donald?  
 80. CLICK!  
 81. Me? But didn't you invent something?  
 82. No! That was your job!  
 83. Hmph! Got any more bright ideas, Mister Duck?  
 84. Aw, phooey!





85. The next day —  
 86. Thanks for coming so soon, general!  
 87. That's what we're here for, citizen!  
 88. Boy! What a SWAT team!  
 89. When you want something done

right, call the air force!  
 90. Man! Those moths are stubborn!  
 91. Worry not, Duck! My men are invincible!  
 92. >Gasp!< Maybe not, chief! Looks like they are about to...

93. CRASH!  
 94. Oh, no! Can anything worse happen?  
 95. MUNCH!  
 96. MUNCH!  
 97. MUNCH!





98. Yes —

99. But, general! The moths are still up there!

100. Hmph! Call the navy!

101. Grrrr! Wish you pests would go back where you came from!

102. Say! That gives me a swell idea!

103. And only one person can help me pull it off!

104. Hello, Grandma? Have I got a job for you!

105. Soon —

106. Faster, folks! We still have oodles left to do!

107. CLICK! CLICK! CLICK!

108. FORT DUCKBURG





109. Yoo-hoo, Gus! I need more yarn!  
110. Comin' right up, Daisy!  
111. Eeeeeek! It's one of them!

112. Fool! I told you to be careful!  
113. Ow!  
114. I'm gonna get you! I...

115. Gotcha!!!!  
116. Way to go, Unca Donald!





117. The next morning —

118. All systems are go, general!

119. Control tower! Remove shield... now!

120. Oh, dear! I knew that sleeve

wasn't quite right!

121. Grandma, the moths won't care a bit!

122. If they even show up! >Gulp! <

123. Where are those rascals?

124. Look, everybody! Here they come!

125. Just in time for lunch!

126. Control tower! Wait for contact and then blast those suckers to kingdom come!





127. Tốt rồi! Vậy là lo xong bọn chúng!

128. Nhưng rồi chúng sẽ kết thúc ở đâu nhỉ?

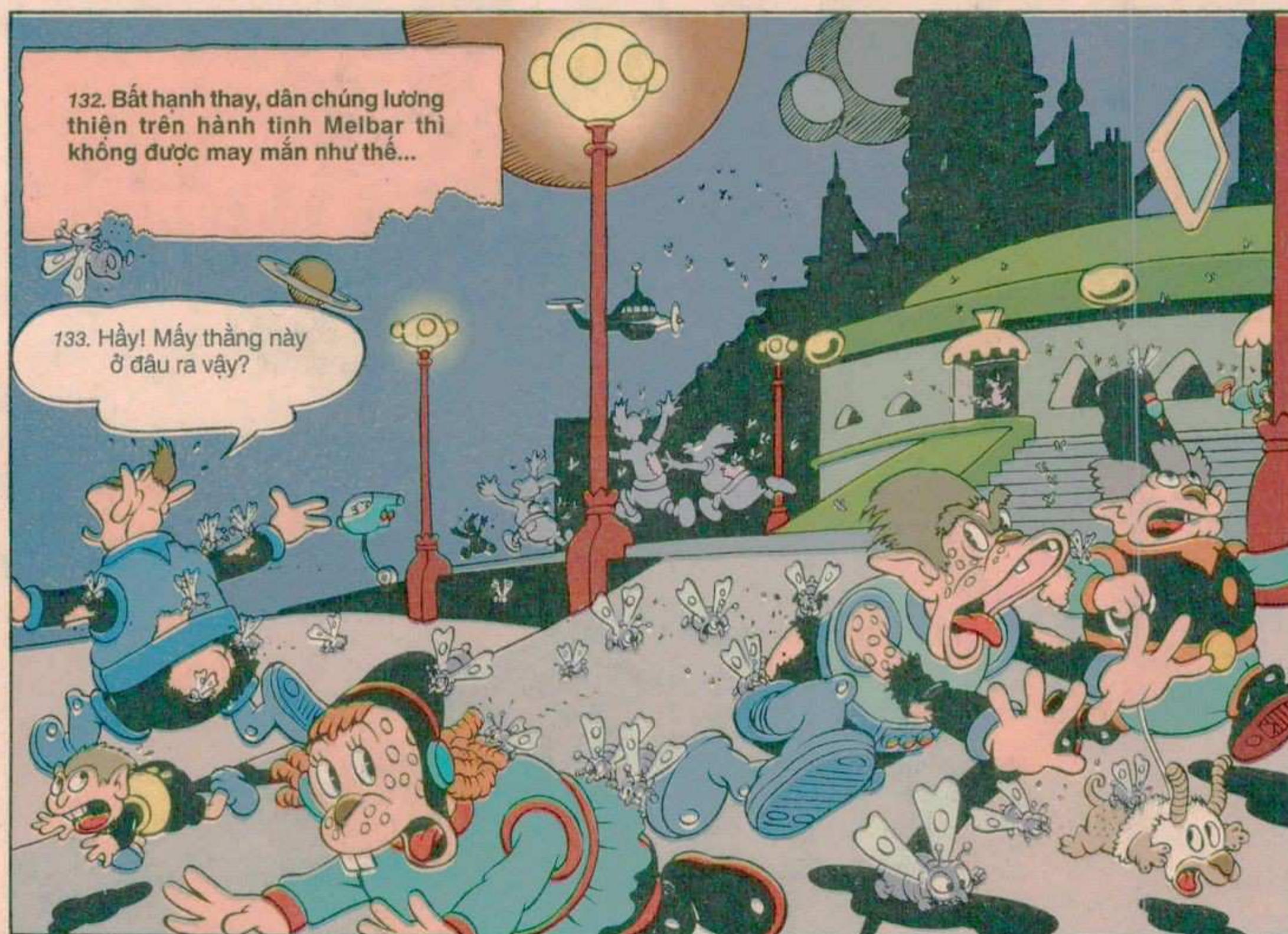


129. Ai mà cần biết chứ? Miễn chúng đừng quấy rầy chúng ta nữa!



130. Không quấy rầy nữa, đúng thế...

131. ÁÁÁ!



132. Bất hạnh thay, dân chúng lương thiện trên hành tinh Melbar thì không được may mắn như thế...

133. Hầy! Mấy thằng này ở đâu ra vậy?

127. Well! That takes care of them!  
128. But where will they end up?  
129. Who cares? Least they won't bother us anymore!

130. No, that's right —  
131. ARGH!  
132. Unfortunately the good people on

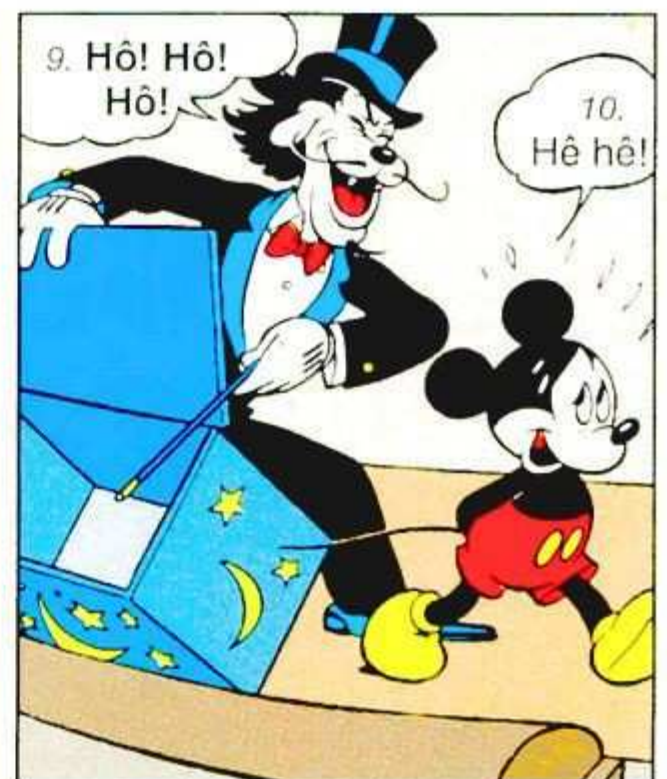
the planet Melbar are not that lucky —  
133. Hey! Where did these guys come from?



# CHUỘT MICKEY

Xem ảo thuật

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Aw gee, Unca Mickey... why can't we go to the show? Aunt Minnie gave us the money an' there's a magician an' rabbits, an' everything!  
2. No sirree! Y' should've been in bed long ago! Now march right up there!  
3. And now for my big disappearing

trick! May I ask the help of two young men from the audience...?  
4. ...Ah! Right this way, boys! 5. ?  
6. Come outa there, y' little rascals!  
7. ? 8. ?  
9. Haw! Haw! Haw!  
10. Heh! Heh! 11. ?

12. Why... why! I'd 'a sworn it was them!  
13. Y' mean to tell me you kids haven't been out of this room once while I was gone?  
14. No, Unca Mickey... we haven't even... well, uh...  
15. ...well, maybe.. just... once! 16. ?

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG  
• Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 67

Phát hành ngày 27-4-1998

## Với các câu chuyện

### • Đua xe thô sơ

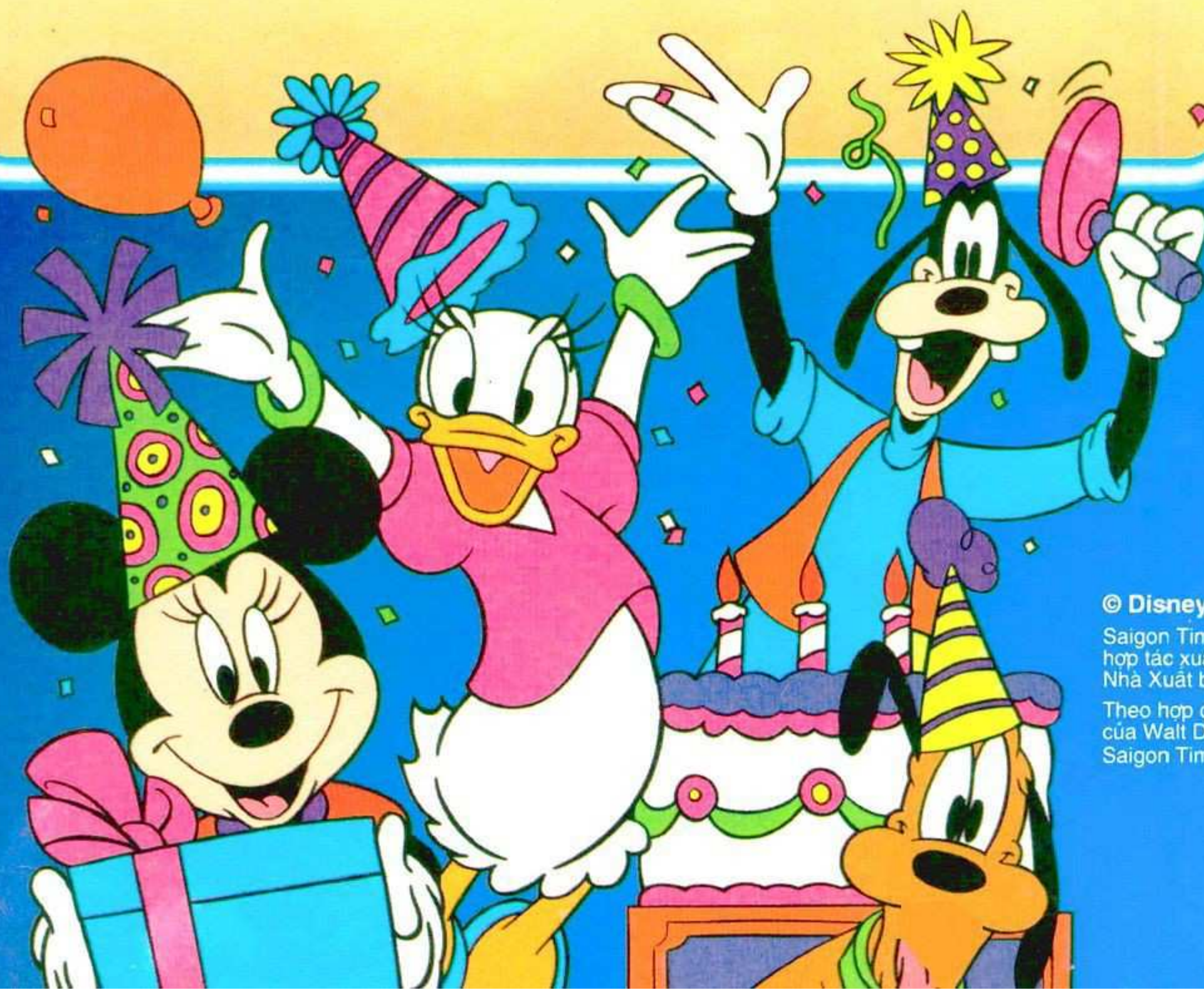
Hội chợ quận sắp tổ chức đua xe cổ (càng cổ càng có điểm). Thế là Donald nhất định giành lấy chiếc xe cũ mà mấy đứa nhỏ mượn được để tham dự. Nhưng trước hết, Donald lại muốn bắt đầu cuộc đua ngay từ sân nhà mình chạy qua nhà kẻ bên để xéo lên vườn rau của ông hàng xóm Jones cơ! Vẫn là ba cái chuyện trả thù vặt vãnh giữa hai bên thôi! Cuộc chiến giữa hai nhà bùng nổ dữ dội sau khi vườn rau của ông Jones tiêu tan...

### • Quái vật hồ Mess

Goofy vụng về và nhát cáy mà lại bắt được một con quái vật nhốt vô nhà tắm ư? Không tin thì các em hãy cùng Mickey và Goofy đến hồ Mess mà xem! Số là hai người bạn này cùng đi nghỉ mát tại hồ Mess, nơi nổi tiếng về truyền thuyết quái vật dưới đáy hồ thỉnh thoảng trồi lên. Du khách may mắn nào chụp được tấm ảnh quái vật sẽ đoạt nhiều tiền thưởng. Dĩ nhiên Mickey chẳng bao giờ tin có quái vật. Còn Goofy cũng không muốn tin đâu, nhưng cứ bị quái vật bám theo quấy rầy mãi...

### • Bọn lười Boonheads

Đội Chuột chũi của Huey, Dewey và Louie cắm trại kế bên đội Boonheads, một đội toàn là những đứa trẻ biếng nhác và tham ăn. Mùi thức ăn nấu nướng bên trại Chuột chũi bay qua giữa lúc tại Boonheads đói meo làm chúng thêm nhõm dãi, kích thích chúng tiến hành một kế hoạch lừa các đội viên Chuột chũi ngây thơ tốt bụng...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

